

JOSÉ O'CALLAGHAN

NOTA SOBRE “SERVUS DEI” EN LOS PAPIROS

aus: Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik 106 (1995) 201–202

© Dr. Rudolf Habelt GmbH, Bonn

NOTA SOBRE “SERVUS DEI” EN LOS PAPIROS

Con su habitual precisión P. J. Sijpesteijn ha publicado un breve artículo sobre *Apphus and Pascentius: servi dei tempore* (APF 40, 1994,69-70).

En él se cuestiona la fórmula “servus dei tempore” que se encuentra en la dirección de estas tres cartas: P.Oxy. XVIII 2193,26: Redde Pascentio serbo dei tempore (: “Deliver in good time to Pascentius, servant of God”); P.Oxy. XVIII 2194,13: Serbo dei tempore Pascentio (: “To the servant of God, Pascentius, in good time”); P.Köln IV 200,12: [r]edde serbo dei [te]mpore Apphuti (: “Gib es dem Knecht Gottes Apphus zur Zeit = rechtzeitig”).

Indica Sijpesteijn que estos tres papiros están datados como del siglo V/VI.¹ Y sobre la traducción de la frase anota: “The editors of P.Oxy. XVIII 2193 and 2194, P.Köln IV 200, J. O’Callaghan² and R. Cavenaile³ separate *tempore* from the words *serbo dei Pascentio / Apphuti* and translate it separately. It may strike one as odd that one finds in the addresses of all three letters an incitement to deliver ‘in good time’ but, since all three of them are written by the same person, we may be dealing with an idiosyncrasy of Theon”.

La opinión de Sijpesteijn es de que *serbo dei tempore* se ha de considerar conjuntamente, como una unidad, y, por ende, las traducciones dadas en las direcciones de las cartas son incorrectas. Para confirmación aduce que en los dos últimos papiros la redacción requiere que *tempore* se conecte con *serbo dei*. Pero a esto se puede objetar que el nivel del latín de Teón -véanse las citas bíblicas con que empieza las dos primeras cartas- es muy bajo. Por consiguiente, parece que poco es lo que puede recabarse de la situación de *tempore* en el contexto epistolar.

Con estos supuestos, Sijpesteijn “reluctantly” propone esta interpretación: “*tempore* can have the meaning ‘life here on earth’. Is *tempore* a temporal restriction of *serbo dei*, i.e. does Theon with this addition intend to say: ‘In this life on earth/for the time being servant of God’? If this is correct it would imply that Theon points to a better life to come in the hereafter for the addressees of his letters: ‘Now you made be a servant of God but that is only a temporary situation. In heaven you will be more than only a slave of God’”.

No sé si esta propuesta es aceptable. Para llegar a una posible solución, creo conveniente insistir más en los significados de *tempore* y *servus Dei*. No se trata ahora de aducir cantidad de ejemplos para apoyar la anterior posición. Me limito a dos testigos significativos.

Efectivamente, sobre *tempore*, Ae. Forcellini⁴ dice: “VI. *Tempore* et *in tempore*, eodem sensu, nempe ad tempus, tempestive, opportune”. Y el *Oxford Latin Dictionary*, Oxford 1968,

¹ Sin embargo, con respecto a P.Oxy. XVIII 2194 (y consiguientemente lo mismo vale para los otros dos papiros, pues todos son del mismo autor), hay quien anticipa la datación. Cf. R. Seider, *Paläographie der lateinischen Papyri* II,1, Stuttgart 1978, 146: “Die Herausgeber des Papyrus haben dessen Schrift ins 5.-6. Jh. datiert. Die Schrift läßt Stilformen bereits des 4. Jhs. erkennen”. Seider lo data como del siglo IV/V.

² *Cartas cristianas griegas del siglo V*, Barcelona 1963, 182.184.

³ *En Miscel·lània papiro·lògica Ramon Roca-Puig*, Barcelona 1987,109, que traduce “Remets a Pascentius, le serviteur de Dieu, à temps”. A lo cual se añade en la n. 2 de Sijpesteijn: “(although French à *temps* can mean ‘for the moment’ and in ‘good time’ Cavenail’s interpunction makes it clear that the latter meaning was intended by him”.

⁴ *Totius Latinitatis lexicon*, Prati 1875,49.

1916-1917: "*tempore*, at a suitable or opportune time". Por consiguiente, queda claro el sentido de "tiempo oportuno, oportunamente".

A "servi Dei", Du Cange⁵ los considera como sinónimos de "monachi, clerici" etc.⁶ Y A. Blaise⁷ dice que "servus Dei" es "serviteur de Dieu (en gén.), fidèle adorateur de Dieu". Consiguientemente se trata de "fiel servidor de Dios, que puede ser monje, clérigo", etc.

De todo lo expuesto, se sigue que "siervo de Dios" se refiere a cristianos que están al servicio de Dios. Ahora bien, el servicio de Dios se tiene exclusivamente en este mundo. Por esto, "siervo de Dios *aquí en la tierra*" es una redundancia que no parece justificada.

Además, reitero que el latín de Teón no permite hacer mucho caso de su "wording". Por lo cual, no parece importar lo que se dice en la n. 4: "if *tempore* had to be connected with *redde* one would expect *tempore* to precede or follow *redde* (immediately)".

Por todo lo cual, se diría que *tempore* se ha de interpretar más adecuadamente como "tiempo conveniente, oportunamente".

Sant Cugat del Vallès (Barcelona)

José O'Callaghan

⁵ *Glossarium mediae et infimae Latinitatis* VII, Niort 1886,458.

⁶ El mismo Sijpesteijn dice en la n. 7: "Against my very tentative interpretation pleads: 1) the absence of a preposition; 2) the word *tempus* (one would expect, e.g., *in hoc saeculo*); 3) the fact that in Christian funeral inscriptions the deceased are sometimes referred as *servi dei* (cf., e.g., H. Diehl, *Inscriptiones Latinae Christianae Veteres*, Berlin 1925, I 1769 and III 336)".

⁷ *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens*, Strasbourg 1954,756-757.